

Zeitschrift:	L'ami du patois : trimestriel romand
Band:	28 (2000)
Heft:	110
Artikel:	Promenade avec nos aînés qui, hier et pendant des décennies ont animé le journal des patoisants et amis des patois romands
Autor:	[s.n.]
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-244232

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Banque Raiffeisen ou à la laiterie de La Roche pour le prix de fr. 30.-- Tout au long de ces vues alpestres une musique champêtre coiffe ces scènes bucoliques, au cours desquelles l'auteur et une yodeleuse chevronnée, comme le choeur des Armaillis de La Gruyère ou de La Roche, complètent les scènes enchanteresses de cette cassette. Nous pouvons vous la recommander sans hésitation, certains qu'elle vous plaira comme elle nous a plu. Votre MERCI aux auteurs sera la commande de votre cassette, car il vaut la peine de soutenir par votre achat une si belle réalisation.

Promenade avec nos aînés qui, hier et pendant des décennies ont animé le journal des patoisants et amis des patois romands.

C'est toujours avec plaisir et une certaine nostalgie que nous nous arrêtons, sur des textes publiés hier, par ces hommes et ces femmes qui avec ténacité ont maintenu nos patois bien vivants dans nos campagnes et même dans nos villes. Dans ce chatoyant bouquet nous choisissons quelques textes qui nous paraissent bien couleur locale et vous les soumettons. Cela fera aussi revivre chez vous le souvenir des auteurs de ces articles, et les replacerez dans le contexte de leur existence, vieille de quelques dizaines d'années pour certains.

Keminthin pê la pâdze dè Furboua

Prâreman, chavé no bayi la frètyâ dè chè fariboulè ke rabuyivè ti lè kà. Dou tsan in patê chon j'ou interprétâ pê la grahyâja Anyès Gross po « Dona » è M. Raphaël Horner, dè Trivo, po « Lé rinkontrâ Marianna », ke l'an réchu di félichitachyon. Po mintinyi la bouna tradichyon, la dévouâye Maryè Schorderet l'a fê to chon pochubyo por invitâ lè patêjan a vinyi in mache a chta vêlya.

M. Francis Tanner, vice-préjidan, l'a rapêlâ di chovinyi dè chon dzouno tin pérmo ke l'avê pachâ kotyè j'anâyè din-chi galé velâdzo è bin chur y n'a pâ mankâ l'okajyon d'èhyatâ di propou amujin è on ékri dou brâvo Pére Kordalè Yodo Cotting. Che M. Meuron, préjidan, l'a yê

la fondya a Botoyon, dè cha pâ la chèkretéra bayivè oun'ichtouâre konchérnin l'amihya d'ouna payijanna ke l'a j'ou le korâdzo dè rèchêdre trè j'orfelin din cha familye ke l'avê dza katro j'infan. Ethê j'ou on gro pyéji por li pérmo ke l'avê tan amâ lou dona.

Du Friboua no j'avan le kontintèmin dè vére lè brâvo j'èpâ Folly ke n'an pâ j'ou pouêre di tinpithè po vinyi in vespa no bayi l'achuranthe dou dzouyo ke l'avan d'ithre avui no. I n'in deré atan dè M. Luc Baeriswyl, dè Korpathâ, ke l'e on ardin patêjan.

Por ti lè j'èmi dou patê ke chè chon dèvouâ po no j'amujâ pê lou galé konto, lou non cherè chu le protocole ke yêri a

l'achinbyâye d'Epindè.

Lè j'ârè pachâvan, lè menutè ch'involâvan pye lêrdzirè tyè lè pèlotzon dè nê ke chè dèmorâvan din la yê. On dêri tsan d'inthinbyo l'a hyou ha bala vêlya è no rèmârhyin lè j'onorâbyo pintyé Dumoulin dè lou chejintèri ke no dèmandè dè l'è rèvère in rekonyechinthe dè chin ke l'an fê por no.
Mariëta Bongâ.



In'ékrijin chin, no moujin ou viye mohi dè Trivo "Vê Hin Pyiéro, ke no j'an vijitå dêriremin avu le profeseu historien YENNY dè Trivo, ke no j'a fê à vêr lè byoutå ke nouhrè j'anhan chavan dza fére li a mé dè mil ans ! A hokajyon, pê on bi dzoua dè juin, no j'an bu na boula botoye dè "pino" du covin dè Géronde, et meji dela bouns tsnbèta dè Trivo. No j'iran à la ruva drête de la Charna ke no chéparâvè dou tsatyhi d'Arlin, ke faji bon minâdzo avu Chin Pyiéro, la mé dè mil an. Che chin lè yin, n'in rèchtè på min, ne no chin à l'onbro du mu dou mohy, ke di j'omo kemin no l'an mathenå avu korâdzo, in dévejin prou chur in patê, kemin no l'an fê voû in akutin nouhron chvin profeseu dè tota viye ichtouâre ke no j'a bin pyié.

In kontinuin nouhra promenârda, no no chin arêthå pri d'on omo chu l'âdzo, ma avu tota cha réjon.

- César, t'on chur na bal hichtouå à no rakontå ?
- Che vo volè no répon chi brv'omo in no vuitin à travê dè di bêrihyo ke l'avan på l'ê d'ihre dè chti matin. E dè chute la keminy, kemin che l'ochè atindu nouhra démanda :
- Vu vo rakontå **la Légende dou tyinton dè Glaris.**

E din chon patê dè Termè la keminy :

Na lèjande dou tyinton dè Glaris

Chu la Sandalp, on valyin l'intsôtenâdzo adôdjî ou fin fon dou Linthal, amon kontre le Tödi, tsalochivè on yâdzo onimmethâ dè tinyâre, ke ne valyi på lè katré fê don tsin. Chti breyâko îrè orgolyà kemin on pyà, arogan è intrépido. I bathèyivè è agonijâvè to le chan vré dzouè dè krouyè réjon on piti dyérthenè, på tru rèvèlyi, ke fajî le bouébo dè tsalè pè hou kalyoûtsè. Chti bouébo li fayî chè krèvâ dè huyî du l'ena di j'éthêlè a l'ôtra è îrè

onko prôut chovin koûthâ pè chon patron. Kemin chtiche ly avî tsêrdjî on bi dzouè le bouébelè, ke n'avî hè chêna nè dona mé, d'on travô ou dèchu dè chè fouârthè è ke n'è på vinyè a kou dè rèvoudre, l'immethâ d'ermalyi li a plyantâ la tithe din la tsoudêre, yô le lathî îrè in trin dè kouélyi. N'è på fôta dè vo dre ke le poûro li lya trèpachâ, bourlâ è ètôfâ. Adon nothron këfre lyè jelâ trére le cadâvro avô na rotse ke balyivè drî dèchu la lyére de la Linth. In rintrin ou tsalè lya indjoulâ lè j'ôtre j'ermalyi, in lou dejin ke le

bouébo ch'irè probâblyamin tsâblyâ in-alin rapêrtchî lè tchîvrè pè lè vanî, ou momin d'aryâ.

Fêrmo grantin, le kouâ dou bouébo, pindê a bêtsevè chu on ban dè rotse échkâye. Kan balyivè di j'ivouâdzo le kouran dou ryô ramachâvè lêvi, a tsô l'on, lè j'oû dou pouro bouébo. Chatyin koû, on-in viyî guignî on chu la lyére de la Linth.

Aprî on pâr dè j'an, kan ch'imblayavè ke tôt'irè déhyin oubin oublyâ, fithâvan la bénichon a Linthal. Tsakon irè dzoya è nothron bregan d'ermalyî trolyivè kemin on-inmethâ. Kemin i hlyamâvè dè chê (n'avan pout-îthre in mé dè brè !) lyè jelâ prendre, po chè dècharâ, oun-inpanhya d'ivouè ou ryô, ke pachâvè a rinda la pinta. Irè in trin dè pouïji le dzu avouî chon tsèpi, kan lya trovâ ou fon

dè l'ivouè on piti l'oû, dèvinyè to blyan pè le chèla è lè mortô tin. Tyè n'in d'a-the fê le brejâko ? N'a pâ trovâ plye bî pan tyè dè l'adôdjî ou ruban dè chon tsèpi. Dinche afûblyâ lyè revinyè danhyî avouî lè j'ôtro. Ma, to por-on koû, le piti l'oû chè betâ a dzervûtâ è a chanyî vi rodzo. Kan to le mondo lya yu chin, tsakon chè de : « Chin lyè on-oû dou pouro bouébo dè tsalè de la Sandalp è lyè mé tyè chur ke lyè l'ermalyi ke l'avî fi a muri. » Du chi momin, nyon n'avî mé le go dè danhyî è lè menêthrê lyan du plyèjî badyè è lou j'etsevi. Lè jandârme chon adon arouvâ po rapêrtchî le tinyâre môfità ; chtiche lyè joû djudjî è kondanâ a moâ a Glaris.

(Patois de Charmey.)

Kaisar.

Ora kotyiè galéjè j'ichtouârè :

Le krâkèri dè vanî è l'anhyanna

On grimpèri, ke grêpechè amon na kalyoûtse èchkâye, chè kranpounâvè a min-mô i trotsè dè lètsè vîrdè (*Carex sempervirens*), k'arouvâvè a lyètâ du tro a tro. Fêrmo grantin chè tsigâvè contre la frîtha, kan, dè vîre-tè-delé, na mota lya trochâ è nothron krâkèri partè a ridèvè, in fajin kotyè katsevindon è pèridrê avô le vanî. Ma, vo ne dèvenèrâ dŷèmè yô l'adyè lyè jelâ atêri ? Min vé vo le dre to tsô : lyè tsejè la tîtha la première din la lota de na vilye fémala ke ch-in-dalâvè in ramachin di grejalè ! A koû chûr ke chtache ne ch-atindî pâ a chta pout'arouvâye. Aprî chin, vinyidè pâ mè fére inkrêre ke hou bàgrè dè fémalè no trakor-chon pâ !

Le tsamô d'Omata.

Fô pâ to dre ou chènya...

Din n'a bouna familye dè nothra kotse l-y-a dza katro j'infan, ti rèvèlyi kemin n'a panèrâ dè ratè.

On dzoa, la dona kontè a cha pitita binda ke le bon Diù vou rè l'ou-j'invoulyi on piti. Bin chur ke chta novala n'è pâ-jou chin on tsiron dè j'echplikahyon... Le dèri demandè :

— Adon cherè po kan chi novi poupon ?

— Po le mi dè fèvrè, ke krèyo. E tote la binda dè fére di chô dè benéje.

To d'on kou, le pye kachèrou chè ravejè è avui di grô j'yè di a cha mère :

— Vo l'é dza de ou chènya ?...

Pekoji di Chouvin.

Du côté de Fribourg

La société fribourgeoise des amis du patois a prévu organiser son assemblée générale à Marly-Cité, le dimanche 29 octobre 2'000 à 14'00 h. Une convocation, avec l'ordre du jour sera adressée aux amicales de patoisants, à l'intention de leurs membres.

Les statuts du concours littéraire qu'organise le Conseil des patoisants ont été modifiés.

Le texte intégral paraît dans *l'ami du patois*.

Il est important de noter :

- que la date limite pour l'envoi des travaux a été fixée au 31 janvier 2001;
- que les travaux doivent être présentés en cinq exemplaires.

On insiste au sujet de la présentation des travaux et de leur qualité. On a relevé que parfois, une page écrite à la main, relatant un fait de peu d'intérêt ne méritait pas de prix, mais une simple mention de participation.

Cela ne doit décourager personne, car un sonnet sans défaut vaut mieux qu'un long poème.

Le comité cantonal espère que les écrivains Fribourgeois feront bonne figure parmi les lauréats.

Le jury fribourgeois est formé de trois membres :

MM. Joseph Oberson, secrétaire de la Société fribourgeoise, Marly

Rémi Brodard, avocat et notaire, Fribourg

Jean Charrière, instituteur, Cerniat.

Le patois se défend grâce à ceux qui l'écrivent. Nous ne pourrons jamais corriger le mal causé à la langue de nos ancêtres, qui n'ont pas été encouragés à l'écrire, à conserver sa richesse. Si Bornet, l'auteur "Di tsèvrê" avait eu des émules, des prédecesseurs, le patois aurait pu devenir une langue littéraire au vocabulaire enrichi par les termes connus à l'époque. Il n'est plus possible de retrouver les termes que la tradition orale ne nous a pas transmis, ni de jouir d'une langue améliorée par l'imagination des poètes. Nous pouvons néanmoins agir, écrire, chercher et prouver que le patois mérite mieux que de sombrer dans le domaine de l'oubli. Aujourd'hui, il peut faire fi du mépris de ceux qui l'accusaient de nuire à la qualité du français et à l'instruction des étudiants.

Hardi lè dzouno è lè j'anhyan!

Le patê l'a dè tyè provâ ke chè j'èkrivin mereton d'ithre apolyi, konprê è publèlyi po le piéji dè hou ke l'âmon è ke le lyêjon.

Francis Brodard

ପ୍ରକାଶିତ ହେଉଥିଲା ଏହାର ପରିମାଣ ଅଧିକ ହେବାର କାମ କରିବାର ପାଇଁ ଏହାର ପରିମାଣ ଅଧିକ ହେବାର କାମ କରିବାର ପାଇଁ

*Fédération Romande
et interrégionale
des Matoisants*

Courrendlin, le 30 mai 2000

Séance du Conseil, Lausanne 20 mai 2000

Procès-verbal

Présents :

Mmes

Rose-Claire Schüller, Valais + Aoste

Gisèle Pannatier, Valais

Michelle Pittet, Hte Savoie

Norbert Brahier, président, Jury

Célestin Monnot, vice-président, Jura

Jean-Louis Chaubert, caissier, Vaud

François Brodard, Fribourg

Joseph Comba, Fribourg

Eric Fluckiger, Glossaire Romand

Joseph Koller, Prévôté, Jura-Bernois

Pierre Guex, Vaud

Michel Freymond, Vaud

Charly Seidler, secrétaire, Jura

Excuses:

Iris Morandi, Aoste

Alexis Betems, Aoste

Ornella De Paoli, Piemont

Dominico Griffon, Piémont

Jean Brodard, Ami du